

XIV Międzynarodowy Festiwal Filmów Przyrodniczych im. Włodzimierza Puchalskiego 14th Włodzimierz Puchalski International Nature Film Festival

Łódź 21-23.09.2011 r.

Łódzki Dom Kultury, Duża sala - wstęp wolny, Łódź,
ul. Traugutta 18
The Lodz Culture Center, Cinema - entrance free,
Łódź, 18 Traugutta Street

PROJEKCJE KONKURSOWE/COMPETITION VIEWINGS

ŚRODA / WEDNESDAY **21.09.2011**

I pokaz konkursowy **12.00 - 12.45**
Filmy dla najmłodszych widzów
1st Competition Viewing **12.00 p.m - 12.45 p.m.**
Films for the youngest viewers

Hip Hip i Hurra:

1. Długie, kolorowe i ma dwie nogi 13'
Long, colourful and has two legs

Dwójka zabawnych detektywów hipopotam i łasica bada zagadki przyrody. W tym odcinku wyjaśniają jak powstaje tęcza.

Two funny detectives - hippo and weasel - explore the mysteries of nature. In this episode, they explain the phenomena of rainbow formation.

2. Gdzie rosną perły? 13'
Where do pearls grow?

Dwójka zabawnych detektywów hipopotam i łasica bada zagadki przyrody. W tym odcinku dowiadujemy się jak powstają perły.

Two funny detectives - hippo and weasel - explore the mysteries of nature. In this episode, we find out how pearls are formed.

3. Smacznego Adelko 13'
Bon appetit Adelle

reż./dir. Elżbieta Wasik
zdj./photo Mikołaj Pilarski
dźwięk/Sound Aleksander Matuszewski
prod. Studio Miniatur Filmowych
Polska/Poland

Dwójka zabawnych detektywów hipopotam i łasica

bada zagadki natury. W tym odcinku dokonane zostaje proste wyjaśnienie zagadnienia fotosyntezy.
Two funny detectives - hippo and weasel - explore the mysteries of nature. In this episode, the phenomena of photosynthesis is explained in a simple way.

4. Drzewo i kwiat 5'23"

A tree and a flower

reż./dir. Tomoko Oguchi
USA

Animowana opowiadka o samotnym drzewie, które pewnego dnia niespodziewanie zakwitło.

The tree was lonely, but one day he found a flower growing on his shoulder.

II pokaz konkursowy **13.00 - 15.00**
2nd Competition Viewing **1.00 p.m - 3.00 p.m.**

1. Uwalnianie 20'

Let Go/ Los

reż./dir. Conny Beneden
zdj./photo Peterjan van der Burgh & Conny Beneden
dźwięk/sound Wilbert Bongers
prod. Cafo
Holandia/Netherlands

„Uwalnianie” to krótki film przedstawiający wewnętrzny konflikt między potrzebą bycia innym a pragnieniem identyfikowania się z innymi. Mała dziewczynka niczym nimfa leśna spaceruje po zielonych łąkach. Łapie owady i znosi je starszemu mężczyźnie, który je zbiera i rysuje. W pobliżu biegnie autostrada, panuje nieustanny hałas. Potem dziewczynka, o imieniu Elfi, porzuca swoje wiadro ze schwytanym przed chwilą cennym okazem owada. Prosi napotkaną, stojącą nieopodal nastolatkę, aby ta przyłączyła się do zabawy. Polega ona na robieniu rzeczy odwrotnych do tych, które pokazuje

Elfi. W leniwy letni dzień obserwujemy i jesteśmy obserwowani, chwytamy i uwalniamy.

“Let Go” is a short film about the inward conflict between the urge to distinguish and the desire to unify. A young girl wanders like a woodnymph through the lush greenery. She is catching insects for an older man, who collects and draws them. A noisy motorway crosses over nearby, so there’s a constant background noise. Then the girl, Elfi, abandons her bucket with a just-found valuable insect to try and tempt, teenager passing by, to play with her. In one of the games you have to do the opposite of the other person: an exercise in letting go of what others do. In the slow pace of a summer’s day watching and being watched, catching and letting go take turns.

2. Jeleń 14’47”

Stag

reż./dir. Ewa Lukas-Janowska

zdj./photo Grzegorz Smolarski, Ryszard Janowski

dźwięk/sound Grzegorz Smolarski

prod. Diapress AWF Ewa Lukas- Janowska

Polska/Poland

Jeleń szlachetny *Cervus elaphus*. Dzięki potężnemu wieńcowi i dostojnej, wyprężonej postawie nie bez kozery nazywany królem polskich lasów. Autorom, którzy spędzili w terenie wiele godzin „podglądając” jelenie w czasie czterech pór roku, w dzień, o zmierzchu czy w nocy, udało się oddać charakter i nastrój środowiska, w którym bytują te wspaniałe zwierzęta, pokazać je prawdziwie, takimi jakimi nie są widziane na co dzień.

Red deer - Cervus elaphus. Owing to a powerful antlers and dignified, stretched out posture, the deer is deservedly called the King of Polish forests. The authors, who have spent many hours in the field “peeping” deer for four seasons of the year, during day, at dusk or at night, managed to reflect the nature and spirit of the environment, where these magnificent animals exist, and present them as they really are, and at the same time as they are not seen every day.

3. Andreas Kieling – Spotkanie z dziką przyrodą, Epizod 3, 50’

Andreas Kieling – World Wildest Encounters, Episode

Andreas Kieling – Expeditionen zu den Letzten Ihrer Art

reż./dir. Viking-Film- Andreas Kieling

zdj./photo Andreas Kieling, Erik Kieling, Frank

Gutsche, Erik Koschnik, Vasily Solkin, Rainer

Bergomaz, Steven Nourse

dźwięk/sound Oliver Heuss

prod. Andreas Kieling

Niemcy/ Germany

Andreas Kieling śledzi najradsze gatunki zwierząt na czterech kontynentach. Niektóre z nich filmuje po raz pierwszy. Przyroda, wspaniałe ujęcia, lekcja zachowania zwierząt i umiejętność ludzkiego kamuflażu. W epizodzie 3 obserwujemy zwierzęta chronione na różnych kontynentach, a w Europie, w Niemczech bociana czarnego.

Andreas Kieling tracks the rarest, most inaccessible species on four continents – filming some for the time. Adventure, stunning nature cinematography, and lessons in animal behavior and human fieldcraft.

4. Metaleptyczna wizja 30’

Wildlife-Metaleptic-Express

reż./dir. Maxence Lamoureux

zdj./photo Maxence Lamoureux

dźwięk/sound Maxence Lamoureux

prod. IFFCAM

Francja/France

Październik 2029. Gdzieś we Francji. Świat bez zwierząt. Film dokumentalny, wcześniej zupełnie nieszkodliwy i z przyjemnością oglądany w niedzielne popołudnia, teraz, zostaje całkowicie zakazany. Zaciekawieni wspomnieniami o nieistniejącym już świecie, młodzi ludzie próbują obejrzeć te filmy. Ale do filmów, które można zdobyć jedynie na czarnym rynku, dodano środek halucynogeny. Sprawił on, że umysł widza potrafi odczuwać to samo, co czuje zwierzę.

October 2029. Somewhere in France. After the rebellion of the wild world, the animal documentary, which was before an innocent genre dedicated to the Sunday afternoon nap, has been completely forbidden. Attracted by the memory of this lost world, some young people try anything to view some frames. But a hallucinogenic substance has been added to the recordings which are sold on the black market. This drug let the viewer find the animal world sensations back.

III pokaz konkursowy 9.00 - 11.00
3rd Competition Viewing 9.00 a.m - 11.00 p.m.

1. Alpy regionu Berchtesgaden 43'
Alps of Berchtesgaden/ Wildes Deutschland – Die Berchtesgadener Alpen

reż./dir. Jan Haft
 zdj./photo Kay Ziesenhenn, Felix Pustal, Jan Haft
 dźwięk/sound Oliver Görtz
 prod. nautilusfilm GmbH
 Niemcy/ Germany

Na południowo-wschodnim krańcu Niemiec leży Alpejski Park Narodowy regionu Berchtesgaden. Jedyne alpejski park narodowy Niemiec rozciąga się od jeziora Königssee, przez labirynt skał „Morza Skalnego” aż po szczyt liczącej sobie 2713 m góry Watzmann. Większość terenu Parku jest dostępna jedynie na piechotę. Są tam odległe zakątki, do których mało kto dociera. Góry zamieszkują takie zwierzęta jak cietrzew, głuszc, świstak czy kozica. Gatunki żyjące w tym surowym środowisku muszą się znakomicie przystosować do panujących tu warunków. Rośnie tu szarotka, a tajemnicza węgoryzca składa ikrę głęboko w jeziorze Königssee. Lasy to idealne siedlisko dla rozmaitych gatunków ptaków takich jak dzięcioł trójpalczasty, krzyżodziób świerkowy czy orzechówka. Różne techniki zdjęciowe pozwalają w pełni podziwiać krajobrazy i florę tej części południowych Niemiec.

In the outermost South East of Germany lies the National Park of Berchtesgaden. From the waveless water of Lake Königssee...to the endless maze of rocks of the “Steinerne Meer”...up to the peak of mighty “Watzmann” at 2713m, lies Germany’s only Alpine National Park. Most of the National Park is only accessible on foot. There are remote places, where hardly anyone ever passes by. Animals like black grouse and capercaillie, marmot and chamois populate the mountains. The species who survive this harsh wilderness have to adapt perfectly to this habitat. The Edelweiß grows here and the mysterious Eel-pout spawns deep down in Lake Königssee. The forests are an ideal habitat and breeding ground for several species like the Eurasian three-toed woodpecker, the red crossbill and the spotted nutcracker.

2. Na ratunek 20'
Extreme rescue/ Rescate extremo

reż./dir. Marti Arano Oller
 zdj./photo Marti Arano Oller
 dźwięk/sound Marti Arano Oller
 prod. Marti Arano Oller
 Hiszpania/Spain

Jest to jeden z pięciu Filmów dokumentalnych skupionych na szerokim potraktowaniu bogatego świata przyrody bagiennych terenów północno-zachodniej części Półwyspu Iberyjskiego. To film o najczęściej odwiedzanym Parku Przyrodniczym Katalonii. Opisany teren to raj dla ornitologów ale także botaników, zoologów.

This documentary forms part of 5 documentaires focused on the warshlands of the North West of the Iberian Peninsula. Tacking into account the different aspects of this Natural Parc that was about to be devoured by economic speculators.

3. Jeden stopień ma znaczenie 57'
One Degree Matters

reż./dir. Esbil Hardt
 zdj./photo Esbil Hardt, Esben Hardt, Finn Noer
 prod. Esbil Hardt, ACE & ACE Productions
 Dania/Denmark

Jest to inspirujący dokument prezentujący najnowsze dane na temat badań nad zmianami klimatu. Film oferuje konkretne rozwiązania kwestii globalnego ocieplenia. Rozpoczyna się od wyprawy na Arktykę grupy wpływowych, światowych liderów, którzy mają być naocznymi świadkami zmian klimatycznych. Podczas wyprawy wskazują oni kierunek działań i wyjaśniają w jaki sposób możemy wdrożyć nowe, trwałe rozwiązania na przykładzie dziedzin, którymi się zajmują: przemysłu energetycznego, rolnictwa, edukacji, technologii. Tytuł filmu zainspirowany został faktem, iż wzrost średniej temperatury na świecie nawet o jeden stopień oznacza ogromne zmiany, ponieważ właśnie osiągnęliśmy najwyższy poziom wzrostu temperatury od 10.000 lat, czyli od czasu, gdy rozwinęła się nasza cywilizacja.

Presenting the latest science on climate change, this is an informative and inspirational documentary which offers realistic solutions and gives the reality of global warming.

The film takes its lead from an exclusive group of influential international leaders as they travel to the Arctic to witness climate change first hand. During the course of the journey, they show the path needed for action and present how it is possible to implement

new and sustainable solutions, taking examples from their own fields of endeavor in energy, agriculture, education, technology. The film takes its title from the fact that every degree increase in temperature matters, as we have already reached the limit of temperature change observed over the past 10,000 years, in which today's civilization has developed.

IV pokaz konkursowy
4th Competition Viewing

12.15 - 14.45

2.15 p.m - 2.45 p.m.

1. Rytm Natury w Dolinie Baryczy 35'30"
Rhythms of Nature in the Barycz Valley

reż./dir. Artur Homan
prod. Fundacja EkoRozwoju
Polska/Poland

Film został zrealizowany na terenie Doliny Baryczy, największej w Europie krainy stawów, która w większości swego obszaru wchodzi w skład ostoi NATURA 2000. Jest to teren wyjątkowy, przykład krajobrazu kulturowo-przyrodniczego, kształtowanego od stuleci przez gospodarkę człowieka, a jednocześnie zachowującego ogromną różnorodność biologiczną. Na terenie tym znajdują się cenne rezerwaty przyrody: Stawy Milickie (jest to również obszar wpisany na listę obszarów Konwencji Ramsar), Wydymacz, Olszyny Niezgodzkie, Wzgórze Joanny.

Dolina Baryczy zachęca do obserwacji i wsłuchania się w jej rytm. Życie roślin i zwierząt w Dolinie Baryczy zmienia się w zależności od pór roku.

The film was made in the Valley of the Barycz River; the largest land of ponds in Europe, most of which is a part of the NATURA 2000 protected area. This is a unique land, an example of cultural and natural landscape shaped for centuries by farming, and at the same time preserving a tremendous biodiversity. On this area, there are several precious nature reserves: Stawy Milickie (which is also a region included in the list of the Ramsar Convention), Wydymacz, Olszyny Niezgodzkie and Wzgórze Joanny.

The Valley of the Barycz River invites us to observe and listen to its rhythm. Plants' and animals' life in the Valley of the Barycz River is changing according to the seasons of the year.

2. Do tanga trzeba dwojga! 52'

It takes two to tango! Ketten egy fészekben

reż./dir. Szabolcs Pálfi
zdj./photo Gergő Kiss and Marcell Rév
dźwięk/sound Gábor Komlódi and Tamás Zányi
prod. Péter Palatitz and Szabolcs Pálfi
Węgry/Hungary

Film o szczególnej symbiozie kobczyka z gawronem. Sokoły te składają jaja w opuszczonych gniazdach gawronów i tylko tak mogą się rozmnażać. Walka człowieka z gawronami zabiera im to szczególne lokum- kobczyków ubywa. Ale człowiek podejmuje też próby odbudowy spokojnego życia tych chronionych ptaków.

This is a film about particular symbiosis of Red-footed falcons with Rooks. These falcons lay their eggs in abandoned nests of rooks, as only this way they can reproduce. Struggle of man with the rooks deprive the birds of this unique accommodation – population of the Red-footed falcons is decreasing. But man tries to rebuild the peaceful life of these protected birds.

3. Saga prastarej puszczy- cz. V

Opowieść o żuku 52'

The saga of the ancient forest
– The story of a forest beetle

reż./dir. Bożena Walencik, Jan Walencik
zdj./photo Jan Walencik
dźwięk/sound Bożena Walencik, Jan Walencik
prod. TVP SA
Polska/Poland

Żuk leśny – dla wielu nieznaczący „robak” – od pierwszych dni dorosłego życia pokonuje przeszkody, jakie gotuje mu świat olbrzymów: samochodów, koni, żubrów, wilków i innych zwierząt. Okazuje się, że ten karzeł robi coś, bez czego las nie mógłby istnieć. Wreszcie i on odnajduje swoją „ziemię obiecaną”. Upiorny pech sprawia, że na jego drodze staje człowiek...

Dung Beetle – for many an insignificant “insect” – from the first days of his adult life overcomes the obstacles of the world of giants: cars, horses, bison, wolves and other animals. It turns out that the dwarf does something, without which the forest could not exist. Finally he finds his “promised land”, but bad luck causes that a man stands in his way...

V pokaz konkursowy
5th Competition Viewing

15.00 - 17.30
3.00 p.m - 5.30 p.m.

1. Przyroda Skandynawi- Norwegia 50'
Wild Scandinavia – Norway/ Wildes
Skandinavien - Norwegen

reż./dir Jan Haft
zdj./photo Jan Haft
dźwięk/sound Oliver Görtz
prod. Studio Hamburg DocLights, NDR Naturfilm
Niemcy/ Germany

Nadbrzeżne tereny z łagodnym morskim klimatem-
rzut kamieniem od surowej arktycznej tundry.
Niekończące się pasma górskie urozmaicone
głębokimi fiordami i gęstymi lasami. Królestwo trolli z
nordyckiego folkloru i legend. Rzadko zaludniony kraj
i zwierzęta, które przypominają epokę lodowcową.
Norwegia jest tym wszystkim, a także czymś więcej.
*Coastal regions with a mild oceanic climate – just a
stone's throw away from harsh arctic tundra. Endless
mountain ranges....interspersed with deep fjords....
and dense forests.*
Home to the trolls from Nordic folklore and legends.
*A sparsely populated country and animals that date
back to the ice age. Norway is all of this and more.*

2. Migracja motyla 53'
Butterflies Go

reż./dir Josephine Hamming
zdj./photo Josephine Hamming
dźwięk/sound Bert Barten, Rico Ijnteman
prod. Abwildlife Film Productions
Holandia/Netherlands

Interesujące, a mało znane zjawisko przyrodnicze
migracji niektórych motyli w kontraście do tych, które
nigdy nie opuszczają swego środowiska. Realizując
swoją film, autor obserwował delikatne owady,
podziwiając ich wielką wytrwałość i wolę przeżycia
w bardzo trudnych warunkach.
*On their journey through Europe we see a clear
contrast between migrating butterflies and those
that never leave their habitat. "For eight years I had
the privilege of learning from the fragile butterflies'
great perseverance, discovering they have a need
to survive the winters, and that this instinct is similar
to the battle of the ants as shown in "The War of the
Ants", my previous movie. All this inspired me to
develop new techniques and design equipment for the
purpose of filming on specific locations".*

3. Saga prastarej puszczy – cz. X
Opowieść o rysiu 52'

The saga of the ancient forest
– The story of a lynx
reż./dir. Bożena Walencik, Jan Walencik
zdj./photo Jan Walencik
dźwięk/sound Bożena Walencik, Jan Walencik
prod. TVP SA
Polska/Poland

Młoda rysica traci matkę. Za sprawą człowieka
przeżywa i usamodzielnia się. Doznaje najlepszych
chwil z życiowym partnerem. Nie dane jej jest jednak
doświadczyć macierzyństwa. Jej małe przeżywają, ale
opiekunowie odkrywają u nich przypadłość, z którą
nie mogłyby przetrwać w wolnej przyrodzie. Zatem,
uratowane, ale...

*A young female lynx loses her mother. Thanks to a
man she survives and becomes independent. She
experiences the best moments with her life partner.
However, she is not given a chance to experience
motherhood. Her young survive but their caretakers
discover an affliction which would not allow them to
survive at large. Thus they are rescued, but ...*

PIĄTEK / FRIDAY

23.09.2011

VI pokaz konkursowy
6th Competition Viewing

10.00 - 12.10

10.00 a.m. – 12.10 p.m.

1. Wędrowcy z Guadalaviar 30'

Transhumants of Guadalaviar/ Trashumantes de
Guadalaviar

reż./dir Domingo Moreno
zdj./photo Domingo Moreno
dźwięk/sound Domingo Moreno
prod. Domingo Moreno P.C. and TVE
Hiszpania/Spain

Na początku listopada pasterze z Guadalaviar,
wioski położonej w górach Sierra de Albarracin,
w której istnieje wielowiekowa tradycja wędrowania,
pędzą swoje stada owiec do Andaluzji. Śledząc ich
wędrowkę poznajemy życie pasterzy i ich rodzin,
pozostających w nieustannym kontakcie z naturą.
Poruszają się pieszo, wzdłuż tradycyjnego szlaku
liczącego 500 kilometrów, z ustalonymi miejscami
odpoczynku. Szlak oddziela góry na południe od Terul
od hal w Sierra Morena. To jedna z nielicznych
i najdłuższych wędrowek, które przetrwały do dzisiaj
na Półwyspie Iberyjskim.

In early November, the shepherds of Guadalaviar,

a village in Sierra de Albarracín with a long migratory tradition, lead their flocks to Andalusian lands. Up the great herd, during the route, we know the lives of shepherds and his families, in an constant dialogue with nature. The move is done on foot, on a livestock trail, with established rest stops scattered along the 500 kilometres that separate the mountains south of Teruel from the meadows of Sierra Morena. It's one of the few longdistance migrations to survive on the Iberian Peninsula.

2. **Tonaące miasta 50'**

Connecting delta cities

reż./dir. Ellen Davids

zdj./photo Frank Loddor

dźwięk/sound Peter Vuijk

prod. Eva Zwart, Rode Vis Producties

Holandia/Netherlands

Jeszcze jeden z licznych filmów, dotyczących globalnego ocieplenia. Tutaj przedstawiony został problem podnoszenia się poziomu mórz, stanowiący zagrożenie dla miast położonych nad wodą. W filmie przedstawiono Aleksandrię, Dżakartę, Nowy Jork i Rotterdam. Pomiędzy miastami następuje wymiana doświadczeń i współpraca, dotycząca koniecznych rozwiązań.

This is yet another film out of the numerous films concerning global warming. The issue of sea level rising, which constitutes danger to the cities located along the seashores, is being presented in the film. Here we can see Alexandria, Jakarta, New York and Rotterdam. The cities exchange experience and co-operate with regards to the necessary solutions.

3. **Obietnica polnych maków. Sekretne życie**

łanów zbóż 44'

Poppy's Promise/ Das Kornfeld – Dschungel für einen Sommer

reż./dir. Jan Haft

zdj./photo Kay Ziesenhenné, Jan Haft, Felix Pustal

dźwięk/sound Jan Haft, Oliver Görtz

prod. Nautilusfilm GmbH

Niemcy/Germany

Pole – teren do produkcji żywności... czy ziemia pełna sekretów? Dlaczego niektórzy mieszkańcy pól to szkodniki a inni są pożyteczni i co obiecują nam kolorowe kwiaty na skraju pola? „Obietnica polnych maków. Sekretne życie łanów zbóż” to film obrazujący mało znane i pozornie mało efektowne środowisko naturalne pól uprawnych. Plastikowe sceny filmowane przy użyciu najnowocześniejszego

sprzętu ukazują różnorodność tego ekosystemu. Towarzyszymy rodzinie chomików podczas całego sezonu pełnego przygód i zapoznajemy się z nieznanym światem – światem, o którym wydawałoby się wiemy wszystko.

The cornfield - just an area for producing food ... or a land full of secrets? Why are some cornfield inhabitants harmful and others useful and what do the colourful flowers at the edge of the field promise us? "Poppy's promise" portrays a little recognized and rather unspectacular habitat right next door. Visuals filmed with state of the art equipment introduce the surprisingly large diversity of field inhabitants. We follow a hamster family through a season full of adventures and are drawn into an unknown world – a world of which we thought we knew everything about.

VII pokaz konkursowy 7th Competition Viewing

**12.15 - 14.15
12.15 p.m - 2.15 p.m.**

1. **Niepowtarzalna Panonia 24'40"**

Unique of Pannonia/ Pann - Unikum

reż./dir. Zita Zachar

zdj./photo Zoltán Csóka, László Dörflinger

dźwięk/sound Zoltán Gubinyi

prod. MTV

Węgry/Hungary

Pięcioczęściowa seria „Niepowtarzalna Panonia” została zrealizowana w Roku Bioróżnorodności; przedstawia cenne siedliska oraz gatunki zwierząt i roślin tam występujące, a zasługujące na ochronę. Część trzecia dotyczy różnorodności i bogactwa środowiska wodnego. Przewodnikiem w filmie jest naukowiec, badający dane środowisko.

The series of Unique of Pannonia of five parts was made in the Year of Biodiversity; it presented the relevant valuable habitats and the species of flora and fauna living there and representing values for nature conservation.

2. **Rój - inteligencja zbiorowa 52'**

Swarms - The Intelligence of the Masses Schwärme – Intelligenz der Massen

reż./dir. Jakob Kneser

zdj./photo Christian Eichenauer

dźwięk/sound N. Born, L. Arens, A. Joksimovic

prod. a&o buero

Niemcy/Germany

W jaki sposób zespół przewyższa jednostkę – i co to oznacza dla nauki?

To niesamowity widok: setki, tysiące, dziesiątki tysięcy ryb, ptaków lub owadów poruszających się błyskawicznie jakby na komendę. A jednak takiej komendy nikt nie wydał, nie ma pilota, przewodnika, który tym wszystkim kieruje. To „inteligencja roju”, który łączy zespół i sprawia, że jest zdolny do zachowań, które przewyższają możliwości pojedynczego osobnika. Jest to rodzaj inteligencji całkiem inny od naszej: „inteligencja zbiorowa”. Mimo, że taki rodzaj inteligencji jest nam ludziom całkowicie obcy, to jednak możemy się dużo nauczyć od roju. Naukowcy na całym świecie próbują odkryć sekret tego zjawiska.

How does the collective outdo the individual – and what does this mean for science?

It is a stunning sight: hundreds, thousands, tens of thousands of fish, birds or insects moving as fast as lightning and as if on command. Except that there is no command, no pilot, no mastermind pulling the strings. It is the swarm itself, which acts as a collective and is capable of behaviour that far exceeds the capabilities of its individuals. It is a form of intelligence that is radically different from our own: “swarm intelligence”. For us humans, this type of intelligence is completely foreign, but it is possible for us to learn from the swarms. Scientists the world over are attempting to discover their secret.

3. Podwodny świat starorzeczy w Dolinie Narwi 14’ Underwater world of oxbow lakes of the Narew River

reż./dir. Piotr Kierzkowski
zdj./photo Piotr Kierzkowski
dźwięk/sound Piotr Kierzkowski
(muzyka-iMovie’09)
prod. Piotr Kierzkowski
Polska/Poland

Krótką podwodną podróż po starorzeczach w dolinie rzeki Narwi. Zapoznamy się z wyglądem środowiska życia ryb oraz spotkamy m.in. płocie, różanki i szczupaki. Film powstał w celach edukacyjnych, oraz jako źródło inspiracji dla akwarystów zajmujących się tzw. akwariami biotopowymi.

Amateur movie presenting the appearance of the underwater environment in the oxbow lakes in the Narew river valley. The author of the movie is an aquarist, and his aim is to provide inspiration

for designers of so called biotope aquaria, which resemble the natural habitats of fish. During our underwater voyage we will encounter i.a. young roaches and idees, bitterlings, a single gudgeon, and also pikes, lurking motionless by the bottom or among the plants.

4. Fiord 24’

Fjord
reż./dir. Skule Eriksen
zdj./photo Skule Eriksen
dźwięk/sound Ristein Boassen
prod. Lisbeth Dreyer, Ibis Film
Norwegia/Norway

Wyjątkowy krajobraz jednego z najmniej zniszczonych i najwęższych fiordów Zachodniej Norwegii (Nórřyfjord), który został wpisany na listę światowego Dziedzictwa przyrody UNESCO. W poetyckiej i rytmicznej formie podążamy za zmiennym światłem i różnymi porami roku w urokliwym krajobrazie.

The film Fjord was shot in Nórřyfjord, one of the narrowest fjords of Western Norway. The fjord is one of the main tourist attractions in Norway, and the landscape was included in UNESCO’s world heritage list in 2005. The film is poetic and rhythmic, following the shifting lights and the turn of the seasons in this unique landscape. The film has no dialogue.

VIII pokaz konkursowy 14.30 - 16.40
8th Competition Viewing 2.30 p.m - 4.40 p.m.

1. Węgry jakich nie znamy – kraina rozlewisk 51’ Wild Hungary – A Water Wonderland

reż./dir Zoltán Töröka
zdj./photo Jan Hewriksson, Rabolcs Mosowyi,
Zoltán Töröka
dźwięk/sound Ola Eliasson, Thomas Weichler
prod. AZARA Film in association with NDR
Naturfilm Studio Hamburg DocLights
Węgry, Niemcy/Hungary, Germany

Jak żaden inny kraj Europy, Węgry uzależnione są od rytmu, jaki nadają im rzeki. Orły bieliki, wydry i ogromne sumy dzielą podmokłe tereny z innymi gatunkami zwierząt, które żyją obok ludzi prawie niezauważone. Mieszkańcy tego kraju nauczyli się radzić sobie z następującymi po sobie powodziami i suszami. „Węgry jakich nie znamy” to film przedstawiający zachowania zwierząt nigdy dotąd niesfilmowane, takie jak na przykład taniec jeleni, czy też zimowanie sumów.

A country like no other in Europe, Hungary is influenced by the rhythms of its rivers. White-tailed eagles, otters and enormous catfish share the wetlands with many other species living close to the local people, often unnoticed. The country's inhabitants have learnt to cope with alternating floods and droughts. "Wild Hungary" is their story presenting some never-before-filmed animal behavior like dancing deer or wintering catfish.

2. Wiara w osły 37'

Faith in Donkeys/ Fé nos burros

reż./dir. João Pedro Marnoto

zdj./photo João Pedro Marnoto

dźwięk/sound João Pedro Marnoto

prod. Mediautopia- R. Dr Joaquim Pires de Lima
Portugalia/Portugal

Celem filmu jest podniesienie wagi więzi między człowiekiem i zwierzęciem, ze szczególnym odniesieniem do osłów i mułów w północno-wschodniej Portugalii. Poprzez obecność zwierząt poznajemy oblicza ich właścicieli, kulturę materialną, wiedzę i praktykę, sposób myślenia, emocje. Uwiecznienie przez wędrownego fotografa zwierząt i ludzi na pozowanych portretach daje nadzieje na przetrwanie gatunków, które zawsze były częścią historii i kultury materialnej kraju.

The "Faith in Donkeys" project intends to elevate the importance of the relationship between Man and Animal, with special relevance to the donkeys, mules and males in the county of Alfandega da Fé, in Northeast Portugal. Through the presence of these animals, we will discover the everyday facets of their owners, since their material culture, knowledge and practice of oral tradition, ways of thinking, even their feelings and emotions. Therefore, while the complicity between Man and Donkey is perpetuated, there will always be hope for the survival of the species that has been since ever part of our history and collective memory. And that we want to continue to celebrate and preserve.

3. Refleksje 16'20"

Reflexions

reż./dir. Marti Arano Oller

zdj./photo Marti Arano Oller

dźwięk/sound Marti Arano Oller

prod. Marti Arano Oller

Hiszpania/Spain

Pireneje- łańcuch górski o długości ponad 400 km, oddzielający Półwysep Iberyjskiej od reszty Europy. Obszar z bogactwem przyrody przez wieki chronionej, powoli się kurczy z powodu działalności człowieka. *The Pyrenees is a range of mountains of more than 400kms, separating the Iberian peninsula from the rest of Europe. territories that for centuries have conserved a natural richness, but little by little man has reduced.*

4. Coś w tym gatunku 4'

Bits and species

reż./dir. Urszula Palusińska

zdj./photo Urszula Palusińska

dźwięk/sound Igor Kłaczyński

prod. Urszula Palusińska

Polska/Poland

Regały pełne nietoperzy, wilków, dzikich kaczek, bananów. Pośród nich - człowiek. Film porusza zagadnienie bioróżnorodności.

Shelves full of bats, wolves, wild ducks, bananas. Among them - a man. The film raises the issue of biodiversity.

5. Zachód na Wschodzie 22'25"

The West in the East/ Zapad na istoku

reż./dir. Nisvet Hrustić

zdj./photo Nisvet Hrustić

dźwięk/sound Nisvet Hrustić, Music by: Amer Šehić
prod. Nisvet Hrustić

Bośnia i Hercegowina/Bosnia and Herzegovina
Miłośnik przyrody, lasu, wody i astronomii, który samodzielnie buduje dom letniskowy i doprowadza do niego źródlaną wodę z odległości 1200 metrów. Dysponując skromnymi środkami finansowymi na miarę krajów Europy wschodniej oraz pomysłami na miarę Zachodu, wykorzystuje odpady drewniane, chroniąc tym samym środowisko i borykając się z brakiem zrozumienia i szyderstwami ze strony lokalnej społeczności.

A lover of nature, forest, water and astronomy who is trying to build a weekend house by his own and bring unusual forest water to it 1200 meters in length. By humble eastern financial capabilities and western ideas he uses lumber waste material, preserving the environment and facing incomprehension and derision by local community.